Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się mówi pan winnicy dozorcy jego zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z nastaniem wieczoru pan winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność,* zaczynając od ostatnich aż do pierwszych.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy wieczór) zaś (stał się), mówi pan winnicy zarządcy jego: Zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę, zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się mówi pan winnicy dozorcy jego zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem wieczoru właściciel winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im dniówkę. Zacznij od ostatnich, a zakończ na pierwszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nastał wieczór, pan winnicy powiedział do swego zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, zaczynając od ostatnich aż do pierwszych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: Zawołaj robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wieczór przyszedł, rzekł Pan winnice sprawcy swemu: Zawołaj robotników i oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy nadszedł wieczór, rzekł właściciel winnicy do swego rządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał wieczór, mówi pan winnicy do rządcy swego: Zwołaj robotników i daj im zapłatę, a zacznij od ostatnich aż do pierwszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy nastał wieczór, pan winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, zaczynając od ostatnich, a kończąc na pierwszych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nastał wieczór i właściciel winnicy powiedział do zarządcy: «Zwołaj robotników i wypłać im należność. Zacznij od ostatnich, a skończ na pierwszych».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy nastał wieczór, powiedział właściciel winnicy do swojego zarządcy: Zwołaj robotników i daj im całą zapłatę, zaczynając od ostatnich do pierwszych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wieczorem właściciel polecił rządcy: - Zwołaj robotników i zapłać im; najpierw tym, co przyszli na końcu, a potem tym, co byli od rana.

[1)] <x>30 19:13</x>; <x>50 24:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy zapadł wieczór, pan winnicy mówi do swego rządcy: Zwołaj robotników i daj im zapłatę, zaczynając od ostatnich a kończąc na pierwszych. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли настав вечір, каже господар винограднika до свого управителя: Поклич робітників і дай їм платню, почавши від останніх і аж до перших.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W czasie późnej godziny zaś stawszej się powiada ten utwierdzający pan winnicy nawracającemu w możliwość nadzorcy swemu: Wezwij tych działaczy i oddaj im tę wiadomą zapłatę najemnika, począwszy sobie od ostatnich aż do pierwszych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nastał wieczór, Pan winnicy mówi swojemu zarządcy: Zawołaj robotników i daj im nagrodę, począwszy od ostatnich, aż do pierwszych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Kiedy nadszedł wieczór, właściciel winnicy powiedział rządcy: "Zwołaj robotników i wypłać im ich należne, rozpoczynając od wynajętych na końcu, a kończąc na pierwszych".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kiedy nastał wieczór, pan winnicy powiedział do swego rządcy: ’Wezwij pracowników i daj im zapłatę. zaczynając od ostatniego aż do pierwszego’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieczorem właściciel powiedział zarządcy: „Zwołaj pracowników i wypłać im należność—zaczynając od tych ostatnich, a kończąc na pierwszych”.